

Stefan Vrolijk

Student

ADRES

Voortsweg 149, 7522 NB, Twente

TELEFOON

06-59768493

AAN

1 Juni 2019,

mevrouw Deelder

Beste mevrouw Deelder,

Sitendo

Sinds ik op mijn 13e van Japan naar Amsterdam ben verhuisd, heb ik een passie voor alles dat te maken heeft met mijn vaderland. Recent ben ik cum laude afgestudeerd aan de Universiteit van Leiden met een bachelor in Japanese Studies. Sindsdien ben ik op zoek naar een baan om twee van mijn passies te combineren: vertalen en gamen.

VAN

Stefan Vrolijk

Student

Ik ben opgegroeid met legendarische Sintendo-games zoals Pokéball en Manual Crossing, en ik ben altijd gefascineerd geweest door de manier waarop de taal en cultuur van het origineel worden vertaald. Met het vertalen moeten bepaalde culturele aspecten en verwijzingen behouden worden, wat ook de reden is dat de kwaliteit van de vertaling zo'n cruciale rol speelt in het internationale succes van een spel.

Tijdens mijn studie heb ik parttime gewerkt als vertaler Japans-Nederlands en heb ik veel teksten voor verschillende app-ontwikkelaars gelokaliseerd. Het is mooi dat deze vertalingen van mijn hand nu te lezen zijn op Nederlandstalige smartphones, maar in de grote en levendige omgeving van games is de potentiële impact van taal natuurlijk nog veel groter. Het jaar waarin ik tijdelijk weer in Japan woonde, heeft me in contact gebracht met de game gemeenschap van mijn land van herkomst. Nu ben ik er klaar voor om de volgende stap als professioneel vertaler te zetten.

De afgelopen vier jaar heb ik door hard te studeren toegewerkt naar deze kans:

- Anderhalf jaar werkervaring (op afstand) bij de Japanse app-ontwikkelaars Mundo.
- Zes maanden in Guangdong gewoond, waardoor ik ook redelijk goed Mandarijn en Kantonees spreek.
- Vertaalde vijf boeken van ongeveer 60.000 woorden van het Japans naar het Nederlands.
- Lokaliseerde stripboeken vanuit het Nederlands naar het Japans.
- Bestudeerde de popcultuur van Tokio, en alles wat bij deze subcultuur komt kijken.

Het onderwerp van mijn bachelorscriptie was de toekomst van kunstmatige intelligentie in de game-industrie. De juiste balans vinden tussen kunst en wetenschap is nog nooit zo belangrijk geweest als nu.

Ik beschouw mezelf als een energieke, creatieve en harde werker, en hoop dat ik binnenkort de kans krijg om mezelf in het echt voor te stellen. Graag zou ik dan meer horen over de wijze waarop ik jullie nieuwste vertaler voor de *Mirage* zou kunnen worden!

Met vriendelijke groet,

Mathijs Jonker